

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**Кафедра романского языкознания**

**ЖАРИКОВА**  
Анна Александровна

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ ВО  
ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Лапунова О.В.

Допущена к защите

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2021

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 54 стр., 2 главы, 51 источник, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ОККАЗИОНАЛИЗМ, АВТОРСКИЙ НЕОЛОГИЗМ, ГАЗЕТНЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

**Объект исследования:** окказиональные единицы франкоязычного газетного текста и их русскоязычные соответствия.

**Цель исследования** заключается в выявлении способов перевода окказионализмов в газетном тексте с французского языка на русский язык.

**Методы исследования:** метод компонентного анализа; метод сплошной выборки; метод сопоставительного анализа; метод количественной обработки данных, описательный метод и метод контекстуального анализа.

**Полученные результаты и их новизна** В работе выявлена структурная классификация франкоязычных авторских окказионализмов газетного текста, выделены методы и способы перевода при их передаче на русский язык, представлена классификация частотности их использования.

Новизна данного исследования заключается в том, что в настоящее время существует теоретическая и практическая необходимость в определении основных направлений перевода рассматриваемых языковых единиц, специфики их понимания и правильной передачи в контексте.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Основные положения исследования могут быть использованы в лекционных курсах в качестве лексического и грамматического комментария при изучении специфики окказиональных единиц, а также на занятиях по французскому языку практической направленности в переводе специфических языковых единиц и новообразований. Результаты исследования могут быть использованы для того, чтобы помочь начинающему переводчику для решения трудностей, с которыми он может столкнуться при переводе окказионализмов в контексте публицистического текста. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 54 стар., 2 раздзела, 51 крыніца, 1 прыкладанне.

**Ключавыя словы:** ІНДЫВІДУАЛЬНА-АЎТАРСКАЯ АДЗІНКА, АЎТАРСКІ НЕАЛАГІЗМ, ГАЗЕТНЫ ТЭКСТ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

**Аб'ект даследавання:** індывідуальна-аўтарскія адзінкі франкамоўнага газетнага тэксту і іх рускамоўныя адпаведнасці.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні спосабаў перакладу індывідуальна-аўтарскіх неалагізмаў у газетным тэксце з французскай мовы на рускую мову.

**Метады даследавання:** метады кампанентнага аналізу; метады суцэльнай выбаркі; метады супастаўляльнага аналізу; метады колькаснай апрацоўкі дадзеных, апісальны метады і метады кантэкстуальнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы былі вылучаны метады і спосабы перакладу пры перадачы французскіх індывідуальна-аўтарскіх адзінак з газетнага тэксту на рускую мову, індывідуальна-аўтарскія адзінкі былі класіфікаваны па структуры і па частотнасці выкарыстання.

**Навізна дадзенага даследавання** заключаецца ў тым, што ў цяперашні час маецца тэарэтычная і асабліва практычная неабходнасць у вызначэнні асноўных напрамкаў перакладу разглядаемых моўных адзінак, спецыфікі іх разумення і правільнай перадачы ў кантэксце.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць ужывання.** Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў лекцыйных курсах у якасці лексічнага і граматычнага каментарыя пры вывучэнні спецыфікі індывідуальна-аўтарскіх адзінак, а таксама на занятках па французскай мове практычнай накіраванасці ў перакладзе спецыфічных моўных адзінак і наватвораў. Таксама, вынікі даследавання могуць быць часткова выкарыстаны для таго, каб дапамагчы перакладчыку ў вырашэнні цяжкасцяў, з якімі ён можа сутыкнуцца пры перакладзе індывідуальна-аўтарскіх неалагізмаў у кантэксце публіцыстычнага тэксту. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

## REPORT

Graduation work 54 pages, 2 chapters, 51 sources, 1 supplement.

**Keywords:** OCCASIONALISM, AUTHOR'S NEOLOGISM, NEWSPAPER TEXT, TRANSLATION TRANSFORMATION.

**Object of research:** occasional units of the French-language newspaper text and their Russian-language correspondences.

**The aim of the research** is to identify ways of translating occasional units in a newspaper text from French into Russian.

**Research methods:** the method of component analysis; the method of continuous sampling; the method of comparative analysis; the method of quantitative data processing, the descriptive method and the method of contextual analysis.

**The results obtained and their novelty.** We managed to identify the methods of translation of French occasional units from a newspaper text, and to classify them by frequency of use. In addition, the prevailing methods of formation and translation of the occasionalisms presented in the text were identified; we explained the use of various translation transformations and unique solutions when translating French occasional expressions into Russian.

The novelty of this study lies in the fact that there is a theoretical and especially practical need to determine the main directions of translation of the considered language units, the specifics of their understanding and correct transmission in the context. The tasks of this work include a detailed consideration of the identified issues.

**Practical significance of the research and its scope.** The main provisions of the study can be used in lecture courses as a lexical and grammatical commentary in the study of the specifics of occasional units, as well as in French language classes when translating specific language units and new formations. The research can be used to help the translator to solve the difficulties that he may face when translating occasional phrases in the context of a journalistic text. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.